

編號 1 號

【iongˋ moiˋ suˋ haˋ gongˋ iongˋ moiˋ iuˋ suˋ miˋ ngienˋ zogˋ  
「楊 梅 樹 下 講 楊 梅 游 素 美 原 作  
siid toˋ bauˋ, siid liˋ giˋ, siid iongˋ moiˋ qiu su haˋ  
食 桃 飽, 食 李 飢, 食 楊 梅 就 樹 下  
kiˋ  
企。」

ngˋ ngied jiedˋ hanˋ mangˋ do, hog gauˋ zungˋ ge iongˋ  
五 月 節 還 言 到, 學 校 種 个 楊  
moiˋ qiu daˋ do dongˋ giedˋ jiuˋ fungˋ ge iongˋ moiˋ  
梅 就 打 到 當 結 哩。啾 紅 个 楊 梅,  
se se liab eˋ, qiong suˋ ziiˋ miˋ anˋ tai eˋ, siid hiˋ loiˋ sonˋ  
細 細 粒 仔, 像 手 指 尾 恁 大 仔, 食 起 來 酸  
diuˋ diuˋ eˋ  
丟 丟 仔。

iongˋ moiˋ ge ti miangˋ lauˋ ciid vud iuˋ guanˋ iaˋ vi  
楊 梅 个 地 名 摺 植 物 有 關: 這 位  
teuˋ baiˋ he ngienˋ cu minˋ hiedˋ ge soˋ cai samˋ xi ngied  
頭 擺 係 原 住 民 歇 个 所 在, 三、四 月  
eˋ hangˋ lagˋ duˋ manˋ nai eˋ du iuˋ iaˋ sangˋ ge iongˋ moiˋ  
仔, 坑 壠 肚 滿 哪 仔 都 有 野 生 个 楊 梅  
suˋ hagˋ gaˋ nginˋ qiu lauˋ giˋ onˋ do iongˋ moiˋ lagˋ sa fi  
樹, 客 家 人 就 摺 佢 安 到 楊 梅 壠。社 會  
koˋ xinˋ sangˋ seu gie gaˋ hiongˋ ge ti miangˋ, qiu tid pied tu  
課, 先 生 紹 介 家 鄉 个 地 名, 就 特 別 渡  
ngaiˋ deuˋ hi iongˋ moiˋ su haˋ song ko  
偌 兜 去 楊 梅 樹 下 上 課。

iaˋ deuˋ iongˋ moiˋ su he hiˋ xinˋ hog gauˋ ge gauˋ  
這 兜 楊 梅 樹, 係 起 新 學 校 个 校  
zongˋ, tiauˋ sii cai hog gauˋ diˋ boi zungˋ ge hiˋ mong liongˋ  
長, 挑 事 在 學 校 裡 背 種 个。希 望 兩  
paiˋ su eˋ tai liauˋ sangˋ med iˋ heu zo dedˋ qiong am lungˋ  
排 樹 仔 大 了 生 密 以 後 做 得 像 暗 隆  
anˋ ngiongˋ, funˋ hog sangˋ eˋ iuˋ idˋ zagˋ iuˋ liau zaˋ im ge  
恁 樣, 分 學 生 仔 有 一 隻 遊 寮、遮 蔭 个  
soˋ cai cuˋ tedˋ iongˋ moiˋ su tuˋ qiongˋ sunˋ hanˋ gam  
所 在。除 忒 楊 梅 樹, 圖 牆 1 層 還 間  
denˋ zungˋ iuˋ giˋ haˋ siib teuˋ liˋ eˋ su hanˋ go toˋ eˋ su  
等 種 有 幾 下 十 頭 李 仔 樹 還 過 桃 仔 樹,  
mˋ go giˋ deuˋ funˋ sunˋ hong tai teuˋ ge su eˋ im qiang qiang  
毋 過 佢 兜 分 層 項 大 頭 个 樹 仔 蔭 淨 淨  
qiu cunˋ doˋ iaˋ deuˋ iongˋ moiˋ su tin tin iongˋ moiˋ su  
咧, 就 伸 著 這 兜 楊 梅 樹 定 定。楊 梅 樹  
iuˋ fun gungˋ ge maˋ ge oi zungˋ iuˋ qidˋ badˋ ngienˋ  
有 分 公 个、嫲 个, 愛 種 有 七、八 年,  
zang voi daˋ ziiˋ koiˋ faˋ ge siiˋ jiedˋ, gungˋ ge faˋ koiˋ do  
正 會 打 子。開 花 个 時 節, 公 个 花 開 到  
qiong ngiogˋ moˋ cungˋ iong eˋ congˋ hinˋ congˋ hinˋ maˋ ge  
像 虐 毛 蟲 樣 仔, 長 形 長 形; 嫲 个  
faˋ fungˋ fungˋ idˋ diamˋ diamˋ eˋ mangˋ dedˋ siiˋ daˋ ziiˋ qiu  
花 紅 紅 一 點 點 仔, 言 得 時 打 子 就  
dongˋ voi ludˋ tedˋ gu soˋ ka hanˋ dedˋ funˋ nginˋ kon doˋ  
當 會 戚 忒, 故 所 較 罕 得 分 人 看 著。  
song liˋ bai xinˋ sangˋ cai funˋ paiˋ hong xiaˋ idˋ gi  
上 禮 拜 先 生 在 粉 牌 項 寫 一 句  
hagˋ gaˋ ngien ngiˋ: xi ngied badˋ iongˋ moiˋ baˋ baˋ  
客 家 諺 語: 「四 月 八, 楊 梅 叭 叭

died` 2。」oi tai ga` ton` he mag` ge i sii. qion` ban` hog  
 跌 2。」愛大家揣係麼个意思。全班學  
 sang` e` qin miang gu` ton` qiu qiang id` sa` ngin` ton` do`  
 生仔盡命牯揣，就淨一儕人揣著  
 tin tin ia` qi` ngid` e` du` do` zo tai sui` go` zii` fun` tai  
 定定。這幾日仔，堵著做大水，果子分大  
 i` da` lud` qiang qiang man` ti nai` du he han` iu` deu`  
 雨打敲 3淨淨，滿地泥都係，還有兜  
 he fun` pong mi` cu` tung` diau` e` kie go ge gu so` oi siid  
 係分膨尾鼠同鳥仔喫過个，故所，愛食  
 qi` siid cai mo` an` ge io`  
 佢實在無恁該唷！

xin` sang` gong` iong` moi` lag` ge lag` sii he id`  
 先生講楊梅壠个「壠」字，係一  
 zag` dong` hag` ngi` ge cii` fi mug` qien` cai to` ien` hag`  
 隻當客語个詞彙，目前 在桃園客  
 ga` ti ki` han` iu` zung` lag` nui lag` ia` liong` zag` ti  
 家地區，還有中壠、內壠這兩隻地  
 miang` bo` sun` ia` zag` sii xin` sang` gong` do heu` lan` po`  
 名保存這隻字。先生講到口涎波  
 pad` ngai` deu` id` tai ciin se ngin` e` dan` qiang gu den` qin`  
 潑，佢兜一大陣細人仔單淨顧等緊  
 qim` kon nai teu` ma` ge su e` iu` da` zii` tai ga` bi` su`  
 尋，看哪頭嫵个樹仔有打子？大家比手  
 vag giog` zii` song iu bi` ha` nai iu` ma` ngin` ngin ziin`  
 畫腳，指上又比下，哪有麼人認真  
 tang` bau` mi` xien` sang` hem` qion` ban` se ngin` e` su`  
 聽？包尾，先生喊全班細人仔手  
 boi cai heu boi xin` sang` han` mang` gong` oi zo ma` ge  
 背 4在後背。先生還盲講愛做麼个，

id` ge se lai tung` hog qiu gong` qi` mia` do` sii vud` dung`  
 一個細俵同學就講佢摸著屎脰中  
 ong` iu` id` tiau` xien xin` sang` ngiam` sii` gong` do`  
 央有一條線，先生黏時講：「著、  
 do` do` ge tiau` xien qiu he lag` ge i sii xin` sang`  
 著、著！該條線就係壠个意思。」先生  
 han` gong` teu` bai` ge ia` oi` gau se ngin` e` gau m` tin`  
 還講頭擺个爺哀教細人仔教毋停  
 tung se ngin` e` m` song gau iu dong` m` biag` ia` oi` qiu  
 動，細人仔毋上教又當毋壁，爺哀就  
 voi ma gong` tug su` tug do nai hi tug do sii vud` lag`  
 會罵講：「讀書讀到哪去？讀到屎脰壠  
 hi ngai` deu` qion` pu seu do gun` 5。  
 去！」佢兜全部笑到吃吃滾 5。

ko cang` oi gied` sug` xin` sang` hem` ngai` deu`  
 課程愛結束咗，先生喊佢兜  
 id` sa` qim` id` teu` su e` tung` ia` deu` jiang` jiang` ge  
 一儕尋一頭樹仔，同這兜靚靚个  
 iong` moi` su fa ha` loi` ngai` na` hi` lab bid` fa hi` id`  
 楊梅樹畫下來。佢拿起蠟筆，畫起一  
 liab id` liab iu tai liab iu fung` iu ien` ge iong` moi`  
 粒一粒又大粒、又紅、又圓个楊梅。  
 xiong` hi` ge tiam` son` a tiam` son` e` ge mi xi heu` lan`  
 想起該甜酸啊、甜酸仔个味緒，口涎  
 sui` qiu dab dab died`  
 水就落落跌哩啲！

1 圖牆：音 tu` xiong`；圍牆。2 叭叭跌：音 bad bad died`；紛紛掉落。 3  
 打敲：音 da` lud`；打落。 4 背：音 poi；用背部對著。 5 吃吃滾：音 kid  
 kid gun`；連續的笑聲。